

## ОТЗЫВ

научного руководителя о выпускной квалификационной работе

Еремеевой Анастасии Витальевны

### «СТРАТЕГИИ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. КЕРУАКА)»

Выпускная квалификационная работа Еремеевой Анастасии Витальевны содержит сопоставительный анализ переводов романов Дж. Керуака «On the road» и «Big Sur», выполненных Д. Герасимовой и Е. Калягиной. Выбор объекта исследования обоснован интересом к творчеству известного американского писателя, выразившего в своих произведениях философию «бит-поколения». Оригинальный художественный стиль Дж. Керуака, безусловно, представляет интересный материал для исследователя в плане его восприятия и воспроизведения через призму иной культуры в кодах иного, в данном случае, русского языка. С учётом оригинальности авторского стиля и широкого диапазона социокультурной информации следует признать правомерным выбор методологического инструментария исследования. Сопоставительный анализ выполняется в плоскости пересечения переводческих стратегий и межъязыковых трансформаций. Во главу угла помещается стратегический выбор переводчика, встраивающего межъязыковые преобразования в вектор достижения эквивалентности.

А. В. Еремеева обозначила цель своей работы как выявление и сопоставление межъязыковых трансформаций в качестве основания для обнаружения линий реализации переводческих стратегий. Первая глава выпускной квалификационной работы содержит обзор теоретических источников по проблематике исследования. В поле зрения исследователя правомерно попадают особенности художественного перевода, а также базовые понятия – переводческие стратегии и межъязыковые трансформации. Следует заметить, что А. В. Еремеева в достаточной степени владеет теорией рассматриваемого вопроса. Во второй главе описываются особенности художественного стиля Дж. Керуака и в этой системе координат выполняется анализ межъязыковых трансформаций в формате сопоставления переводческих решений Д. Герасимовой и Е. Калягиной. А.В. Еремеевой удалось выявить несовпадение переводческих стратегий в плане ротации фона / фигуры, игры на повышение / понижение; толерантности / интолерантности. Выявлены также случаи межъязыкового посредничества.

В качестве замечания хотела бы отметить лаконичность отдельных авторских комментариев, что снижает уровень интерпретации переводческого материала.

В целом, работа А. В. Еремеевой соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, заслуживает положительной оценки и присвоения квалификации «бакалавр».

Доктор филологических наук, профессор,

профессор кафедры английского языка

Красноярского государственного

педагогического университета им. В. П. Астафьева

Казыдуб

Н. Н. Казыдуб

14.06.2018